淡江大學１１２學年度第１學期課程教學計畫表

課程名稱	中德口譯 GERMAN-CHINESE INTERPRETING	授課教師	馬佑真 MA, YU-CHEN
開課系級	德文四Ａ TFGXB4A	開課資料	實體課程 選修 單學期 2學分
課程與SDGs關聯性	SDG4 優質教育		

系（ 所 ） 教 育 目 標

一、培育學生德語能力與人文素養。

二、訓練學生深造與就業能力。

三、培育學生自主學習與獨立思考能力。

四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。

本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重

A. 具備德語基本能力:聽說讀寫達歐語能力標準B1。(比重：20.00)

B. 德語翻譯的能力。(比重：45.00)

C. 德語語言學、文化、文學知識。(比重：20.00)

D. 具備基本的商務德文知識。(比重：5.00)

E. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。(比重：10.00)

本課程對應校級基本素養之項目與比重

1. 全球視野。(比重：20.00)
2. 資訊運用。(比重：15.00)
3. 洞悉未來。(比重：10.00)
4. 品德倫理。(比重：5.00)
5. 獨立思考。(比重：30.00)
6. 樂活健康。(比重：5.00)
7. 團隊合作。(比重：10.00)
8. 美學涵養。(比重：5.00)

課程簡介	聽、說、讀、寫向來是學習外語所必須具備的基本能力，但處於現今「資訊無國界」的世代，外語學習者一定還要再加上「譯」的功力，方能在日後肩負「溝通橋樑」的工作，並且勝任愉快。本課程以實務訓練為主，內容包括：課堂簡易逐步口譯練習、現場播放短片口譯練習、分組模擬各種場景口譯練習等。課程以德譯中為練習重點，但亦時有中譯德之練習，以便學習者兼具雙向溝通的能力。
	wie oben

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知（Cognitive）」、「情意（Affective）」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	中德/德中口譯能力	Ability of Interpretation

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	情意	ABCDE	12345678	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	112/09/11～112/09/17	課程與教學計劃簡介；中德口譯需要注意之處：語法、語意及語用等	
2	112/09/18～112/09/24	口譯基本功 (一) ：短句逐步口譯練習 + 習作1：學生自我介紹 (中譯德)	
3	112/09/25～112/10/01	9/29 中秋節放假	
4	112/10/02～112/10/08	口譯基本功 (一) ：短句逐步口譯練習 + 習作2：學生自我介紹 (德譯中)	
5	112/10/09～112/10/15	口譯基本功 (二) ：跟述練習 (中文 / 德文)	
6	112/10/16～112/10/22	口譯基本功 (三) ：視譯練習 (中文 / 德文)	

7	112/10/23～ 112/10/29	習作3：情境口譯練習 (實況模擬；中德互譯)	
8	112/10/30～ 112/11/05	習作3：情境口譯練習 (實況模擬；中德互譯)	
9	112/11/06～ 112/11/12	Mündliche Prüfung / 期中口試	
10	112/11/13～ 112/11/19	口譯練習：歐盟口譯網站	
11	112/11/20～ 112/11/26	習作4：有稿口譯練習：ARD	
12	112/11/27～ 112/12/03	習作4：有稿口譯練習：ARD	
13	112/12/04～ 112/12/10	習作4：有稿口譯練習：ARD	
14	112/12/11～ 112/12/17	口譯基本功 (四) ：摘述練習 (文字；中文 / 德文)	
15	112/12/18～ 112/12/24	口譯基本功 (四) ：摘述練習 (影片；中文 / 德文) ；總結	
16	112/12/25～ 112/12/31	Mündliche Prüfung / 期末口試	
17	113/01/01～ 113/01/07	期末考試週	
18	113/01/08～ 113/01/14	教師彈性教學週(應安排學習活動如補救教學、專題學習或者其他教學內容, 不得放假)	

課程培養關鍵能力	自主學習、問題解決、跨領域
跨領域課程	
特色教學課程	
課程教授內容	外語應用
修課應注意事項	1. 第一堂課上完請決定是否選課, 自第二堂課起即正式點名記分！ 2. 上課遲到15分鐘以上者, 以缺席論。 3. 無故缺席一次扣3分, 兩次扣6分, 三次10分, 三次以上扣考。 4. 習作4篇 + 課堂口譯練習 = 平時成績, 佔總成績40%。
教科書與教材	自編教材:講義 採用他人教材:影片、網路報章
參考文獻	魏慶瑜, 《譯鳴金人--口譯實戰成功學》, 麥田資訊, 新北市, 2013。

學期成績計算方式	◆出席率： 10.0 ％ ◆平時評量：40.0 ％ ◆期中評量：25.0 ％ ◆期末評量：25.0 ％ ◆其他〈 〉： ％
備 考	「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 **※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。**